



סְפָרְדִים,

Sephardi music

IGOR
POMYKALO



CD 1 – TRADITIONAL VERSION

01 "Noches, noches, buenas noches"/"Night, night, good night" – Sarajevo,
Field Recording **0:47**

02 "Noches, noches buenas noches"/"Night, night, good night"
Turbofiddle solo R 2006 **04:13**

03 "De edad de kinzay anyoz"/"From the age of fifteen" –Turkey
Turbofiddle (melody and drones), Koboz R 2006;
E-Cello, EML 2 Renaissance Field Drum R 2016 **02:33**

04.a "Hamisha Asar"/"Feast of fruits" – Sarajevo
04.b "Bre Sarica"/"Hey Sarica" - Turkey
Turbofiddle (multiple melodies and drones) R 2006;
EML Bagpipes, MEI 2 Djembe (Mozambique) and E-Cello R 2016 **03:36**

05 "Alevanta Djaco"/"Stand up, Djaco, and play" – Greece
Turbofiddle melody and drones, Koboz R 2006;
MEI 2: Bendir and Mediterranean Percussions R 2016 **03:50**

06 "Estas mesas tan hermosas"/"These beautiful tables" – Bulgaria / Sarajevo
Turbofiddle (melody and drones) R 2006;
MEI 2: Arab Flute, Bendir, Cajon, Cymbalum; E-Cello R 2016 **03:27**

07 "Majo, majo, majo"/"I grind, I grind and grind" – Turkey
Medieval Fiddle (melody and drones) R 2006 **03:58**

08.a "Alevanta Sultanachi"/"Get up, Sultanachi" – Bulgaria
08.b "Hija hermosa sin ventura" – Turkey
Turbofiddle melody and drones R 2006;
R 2016: MEI 2 Cajon, Cymbalum **03:41**

09 "Bordjula, la mi Bordjula"/"My Bordjula" – Sarajevo
Field Recording **0:23**

10 "Bordjula, la mi Bordjula"/"My Bordjula" – Sarajevo
E-Cello solo R 2016 **01:46**

11.a "Rahelica baila"/"Rahelica dance"

11.b "Quero y quero..."/"I want, I want..."

Medieval Rebec (multiple melodies and drones) R 2006;
EML Bagpipes, Bombo Leguero; E-Cello R 2016 **02:30**

12 "Yo en prizion"/"Me in the prison" – Israel

Medieval Fiddle (multiple melodies and drones) R 2006;
MEI 2 Djembe Modern R 2016 **04:01**

13 "La comida de la mañana"/"The breakfast of the morning" – Turkey

Medieval Rebec (melody and drones) R 2007;
E-Cello (low drones) R 2016 **06:01**

14.a "Esta es la rueda del mundo"/"This is the wheel of the World" – Andalusia

14.b "Estando una niña bordando corbatas"/"There was a girl embroidering ties" –
Andalusia

Medieval Fiddle (melody and drones) R 2006;
EML Kettle Drum; E-Cello R 2016 **02:09**

15 "Una sierta hija"/"A certain girl" – Greece

Medieval Fiddle (multiple melodies) R 2007 **03:32**

16.a "Cascavela del amor"/"Serpent of Love"

16.b "Hija mia mi querida"/"My daughter, my dear" – Andalusia

Medieval Rebec (melody and drones) and Koboz R 2006;

E-Cello, EML Traditional Soprano Recorder, MEI 2 Celtic Tenor Drum R 2016
02:58

17.a "Cante de parida"/"Song of the woman who has just given a birth" – Israel,
Sarajevo

17.b "Con grande verguensa"/"With much modesty" – Turkey

E-violin (melody and drones) R 2007;

MEI 2 Mehmeda Percussions R 2016 **02:23**

18.a "Los caminos de Sirkedji"/"The streets of Sirkedji" – Turkey

18.b "Abre tu puerta serrada"/"Open your closed door" – Turkey / Sarajevo

Medieval Fiddle (multiple melodies and drones) R 2007 **05:11**

19.a "A sinyora novia"/ "To the lady bride" – Israel / Sarajevo

19.b "Ansina dize la muestra novia"/"So said our bride" – Turkey

E-Violin 1-3 R 2007;

MEI 2 Celtic Guitar, Bodhran; HSO Viole, Vcelli, Cbassi R 2016 **02:49**

20 "Camini por altas torres"/"I walked past high towers" – Sarajevo
Field Recording **0:38**

21 "Camini por altas torres"/"I walked past high towers" – Sarajevo

Medieval Fiddle (melody and drones) R 2006;

MEI 2 Daires R 2016 **03:55**

22 "Y aunque yo ne vendi nada"/"Although I didn't sell anything" – Morocco
Turbofiddle (multiple melodies and drones) R 2006;
EML Barbarian Frame Drum, MEI 2 Mediterranean Percussions, E-Violin solo R
2016 03:32

R: Recorded in the year

EML: ERA Medieval Legends 1 or 2 (VST Instrument)

MEI 2: MOTU Ethno Instrument 2 (VST Instrument)

HSO Strings: Steinberg Halion Symphonic Orchestra VST Instrument



CD 2 – ROCK VERSION

01 "Dame la mano, Palomba"/"Give me your hand, my dove" – Turkey / Sarajevo
Hammond (Suzuki) SK 2 E-organ solo, R 2016 **01:43**

2.a "A sinyora novia"/ "To the lady bride" – Israel / Sarajevo

2.b "Ansina dize la muestra novia"/"So said our bride" – Turkey

E-Violin (multiple melodies) R 2007;

Synths, Strings, Organ, E-Bass, Real Strat, Percussions and Drums R 2016 **03:29**

03 "Alevanta Djaco"/"Stand up, Djaco, and play" – Greece

Turbofiddle (melody and drones) R 2006;

MEI 2: Bendir and Mediterranean Percussions, Brass, E-Piano, Synth, E-Guitars
and Bass, Drums R 2016 **03:50**

04 "Noches, noches, buenas noches"/"Night, night, good night" – Sarajevo

Turbofiddle solo R 2006;

Xpand!2 Synth and EML 2 R 2016 **04:43**

05 "De edad de kinzay anyoz"/"From the age of fifteen" – Turkey

Turbofiddle (multiple melodies and drones), Koboz R 2006;

EML 2 Renaissance Field Drum, Wurlitzer, Xpand!2, E-Bass and Drums R 2016
02:24

06.a "Hamisha Asar"/"Feast of fruits" – Sarajevo

06.b "Bre Sarica"/"Hey Sarica" –Turkey

Turbofiddle (multiple melodies and drones) R 2006;

EML Bagpipes, MEI 2 Djembe (Mozambique); E-Bass and Drums R 2016 **03:36**

07 "La comida de la mañana"/"The breakfast of the morning" – Turkey

Medieval Rebec (melody and drones) R 2007;

Xpand!2 Synth R 2016 **06:28**

08 "Estas mesas tan hermosas"/"These beautiful tables" – Bulgaria / Sarajevo
Turbofiddle (multiple melodies and drones) R 2006;
MEI 2 Arab Flute, Bendir, Cajon, Cymbalum; Retrologue and Xpand!2 Synths R
2016 **03:31**

09 "Majo, majo, majo"/"I grind, grind and grind" – Turkey
Medieval Fiddle (melody and drones) R 2006;
HSO Strings R 2016 **03:51**

10 "Complas de Purim"/"He who says, 'give me, give me,'" – Turkey / Sarajevo
Hammond Organ and drums, R 2016 **01:43**

11.a "Cascavela del amor"/"Serpent of Love"
11.b "Hija mia mi querida"/"My daughter, my dear" – Andalusia
Medieval Rebec (melodies and drones) R 2006;
Xpand!2 and other Synths, acoustic and E-Guitars, E-Bass and Drums R 2016
02:49

12 "Ni vo a comer"/"I will neither eat nor drink" – Sarajevo
Field Recording **00:33**

13 "Ni vo a comer"/"I will neither eat nor drink" – Sarajevo
Railboard (Chapman) Stick solo, R 2016 **03:02**

14.a "Rahelica baila"/"Rahelica dance"
14.b "Quero y quero..."/"I want, I want..."
Medieval Rebec (multiple melodies and drones) R 2006;
EML Bagpipes, Bombo Leguero; E-Bass and Drums R 2016 **02:24**

15.a "Alevanta Sultanachi"/"Get up, Sultanachi" – Bulgaria
15.b "Hija hermosa sin ventura"/"Beautiful girl without luck" – Turkey
Turbofiddle melody and drones R 2006;
MEI 2 Cajon, Cymbalum; Real Strats, E-Bass and Drums R 2016 **03:31**

16 "Camini por altas torres"/"I walked past high towers" – Sarajevo
Medieval Fiddle (melody and drones) R 2006;
MEI 2 Daires, Xpand!2 Synth, E-Bass and Drums R 2016 03:55
17 "Yo en prizion"/"Me in the prison" – Israel
Medieval Fiddle (multiple melodies and drones) R 2006;
MEI 2 Djembe Modern; E-Bass, Organ, EZ Keys Piano and Drums R 2016 **04:00**

18 "Y aunque yo ne vendi nada"/"Although I didn't sell anything" – Morocco
Turbofiddle (multiple melodies and drones) R 2006;
MEI 2 Mediterranean Percussions, EML Barbarian Frame Drum; E-Violin and E-Cello Soli and E-Bass, Organ and Drums R 2016 **03:30**

19.a "Esta es la rueda del mundo"/"This is the wheel of the World" – Andalusia
19.b "Estando una niña bordando corbatas"/"There was a girl embroidering ties"
– Andalusia
Medieval Fiddle (melody and drones) R 2006;
EML Kettle Drum; Padshop Pads, E-Bass and Drums R 2016 **02:16**

20.a "Cante de parida"/"Song of the woman who has just given birth"
– Israel /Sarajevo
20.b "Con grande verguensa"/"With much modesty" – Turkey
E-violin (melody and drones) R 2007;
MEI 2 Mehmeda Percussions; Real Strat, Synths, E-Bass and Drums R 2016
02:23

21 "Una sierta hija"/"A certain girl" – Greece
Medieval Fiddle (multiple melodies) R 2007;
Various Guitars, Piano, E-Bass and Percussions R 2016 **03:45**

22 "Albores lloram por lluvia"/"The trees are crying for rain" – Turkey / Sarajevo
Hammond Organ and drums, R 2016 **03:07**

R: Recorded in the year

Drums: Toontrack EZ and Superior Drums, Groove Agent by Steinberg and various samples

E-Bass: Native Instruments Scarbee Pre Bass and various samples

E-Guitars: Real Strat VST and various samples

EML: ERA Medieval Legends 1 or 2 (VST Instrument)

HSO Strings: Steinberg Halion Symphonic Orchestra VST Instrument

MEI 2: MOTU Ethno Instrument 2 (VST Instrument)

VST Synths: Xpand!2 by Air Music, HALion Sonic by Steinberg etc.



Cover picture: Sephardi Jewish couple, Sarajevo 1900

SEPHARDIM JEWS

Sephardim Jews, also known as Sephardic Jews or simply Sephardim, are Jews who settled in the Iberian Peninsula around the year 1000. Their residence in Iberia was brought to an end starting with the Alhambra Decree by Spain's Catholic Monarchs in the late 15th century, which resulted in a combination of internal and external migrations, mass conversions and executions. Eastern Sephardim comprise the descendants of the expellees from Spain who left as Jews in 1492 or prior. This sub-group of Sephardim settled mostly in various parts of the Ottoman Empire, which included areas in near east (west Asia's middle east such as Anatolia, the Levant, etc.), the Balkans in southeastern Europe, plus Egypt. They settled particularly in European cities ruled by the Ottoman Empire including Salonica in what is today Greece, Constantinople which today is known as Istanbul on the European portion of modern Turkey, and Sarajevo in what is today Bosnia and Herzegovina. North African Sephardim, descending also from the expellees in 1492, settled mostly in Morocco and Algeria.

IGOR POMYKALO

Born 1946 in Rijeka, Croatia, in a family of musicians.

School and studies in violin and viola in Zagreb, diplom on the Music Academy in 1970.

Member of the Zagreb Symphony orchestra RTV /HRT 1966-1983.

Leader of the early music Ensemble Universitas Studiorum Zagrabiensis, 1969-1983.

1983-2000 living and working in Vienna, Austria (performing with Clemencic Consort, own Ensemble Lyra Wien and Tanz Atelier Wien - working at Musikhaus Doblinger).

1996-2001 scientific project "Lira da braccio and Lirone" at the University of Music Vienna.

2000 – 2004 living in Cittadella, Italy. 2004 up to now living in Piregg in Austria.

Numerous concerts and 20 CD recordings.

Cooperation with ensembles for early Music as Micrologus and Daedalus.

Various solo projects with early, contemporary and so called "world" music.

From 2007 on intensively working in his own recording studio at Piregg.

WHY I DECIDED TO MAKE A SEPHARDI CD

Around the mid of the seventies I heard about Sephardic Jews and their music and about the fact that they still existed as a small ethno-cultural and religious minority in Sarajevo.

My dream and desire to perform their music and to "enter" as a musician into the world of Spanish Jews came true in 1991 thanks to a concert with the viennese ensemble for early music Accentus.

After that I had an intense and remarkable collaboration with "Ruth Yaakov Ensemble" in 1994, with the Lena Rothstein Ensemble in 1999 and with my own ensemble "AGIL" in 2000.

Even if the idea of making a CD exclusively with the choice of Sephardic songs was always present in my mind, I came to it only in 2006, when I started recording the whole material on my 8-track digital recorder BOSS BR 864. I played turbofiddle (a kind of violin/viola with 6 strings, five on the fingerboard and the sixth along it), electric violin, medieval fiddle, rebec and Koboz, a small Rumanian traditional folk lute. I programmed the complete percussions and drums on the same device.

Choosing the pieces, I decided to devote almost half songs to the Sephardim from Sarajevo, capital of Bosnia. After the horrible wars in this country, very few of them remained in Sarajevo as most of them decided to go to Israel.

Only recently, at the begining of this year, I decided that my seventieth birthday would be the right opportunity to complete this long and for me very important project. I decided to present the repertory on two CDs and in two versions which reflect my two worlds: ancient and modern music, early music and rock music.



IGOR POMYKALO playing: medieval fiddle, rebec and koboz, Turbofiddle, electric violin (Yamaha), electric cello (N. Steinberger), Hammond organ, keyboard M-Audio Keystation 88 and railboard stick (E. Chapman).

**Contact:
igorpomykalo@gmail.com**